

Eva SEEGERs

Two *stūpas* of princess Wencheng: A comparative study on two ancient terrace *stūpas* in eastern Tibet

Zwei *Stūpas* der Prinzessin Wencheng: Eine vergleichende Studie zweier antiker *Terrassen-Stūpas* in Osttibet

ABSTRACT

This paper focuses on two ancient *stūpas* located close to Jyekundo (Skye dgu mdo) in the historical area of Eastern Tibet (Khams) on a side strand of the famous Silk Road, the so-called Salt Route. The purpose of this paper is to reveal the existence of these in academic literature unknown historical monuments and to document their structural alteration with the aim to potentially contribute to the ongoing historical building research.

According to local oral tradition, these striking Buddhist monuments were constructed by the Chinese 'Princess' Wencheng Gongzhu on her way to marry the Tibetan King Srong btsan sgam po in 641 CE. Although previously unknown to scholars, both terrace *stūpas* have been local pilgrimage sites throughout the centuries until today. The larger monument called Getse Chöten (Dge rtse mchod rten) is particularly popular among the local Tibetans but its smaller counterpart the Nyitse Chöten (Gnyi rtse mchod rten) is also customarily worshipped. During recent renovations, the remains of the terrace *stūpas* became partially transformed into standardized Tibetan *stūpas*, which significantly changed their ancient appearance. This new development implies the risk of losing the valuable knowledge about their former shape probably originating from the 10th century. This knowledge could be of particular importance for the research on the provenance, development and dissemination of similar architectural structures across the Silk Road and beyond. The first part of this contribution discusses the Wencheng Gongzhu legends which are relevant for a number of *stūpas* in Khams, sketches the architectural development of *stūpas* from the 2nd century BCE up to the time when the *stūpas* arrived in Tibet, and presents the specification of the Getse Chöten and Nyitse Chöten. The second part investigates the question of their origin and stylistic classification and is rounded off with the analysis of their renovation and reshaping including its possible impact on similar projects.

KEYWORDS

Buddhist architecture, China, cultural heritage, eastern Tibet, Himalaya, Karma Kaygu, pilgrimage sites, preservation, terrace *stūpa*, Wencheng Gongzhu.

CONVENTIONS USED IN THIS ESSAY

Essential Tibetan terms have been transliterated according to the system of Turrel W. Wylie (1959). Common Tibetan terms are presented in phonetic transcription. Their transliteration is given in brackets when first noted. The phonetic transcription is based on the *THL Simplified Phonetic Transcription of Standard Tibetan* by Germano and Tournadre (2003). Occasionally the Sanskrit form written in diacritics is also given.

KURZFASSUNG

Dieser Artikel befasst sich mit zwei antiken *Stūpas*, die in der Nähe von Jyekundo (Skye dgu mdo), im historischen Ost Tibet (Khams), an einem Seitenarm der berühmten Seidenstraße, der sogenannten Salz-Rute, gelegen sind. Da die *Stūpas* in der relevanten akademischen Literatur noch nicht aufscheinen, bezweckt dieser Artikel sie in der akademischen Literatur bekannt zu machen und sie in ihrer baulichen Veränderung zu dokumentieren. Dadurch soll gewährleistet werden, dass diese in Khams einzigartigen Bauwerke Beachtung finden und in weiterer Folge für die aktuelle und zukünftige Bauforschung zur Verfügung stehen.

Die lokale Geschichtsschreibung besagt, dass diese eindrucksvollen buddhistischen Monumente von der chinesischen 'Prinzessin' Wencheng Gongzhu errichtet wurden, als sie 641 u.Z. auf dem Weg nach Tibet war, um König *Srong btsan sgam po* zu heiraten. Obwohl der wissenschaftlichen Welt bis dato unbekannt, sind beide *Terrassen-Stūpas* seit Jahrhunderten Pilgerstätten, die bis heute genutzt werden. Das größere Monument, der Getse Chöten, ist bei den Tibetern besonders populär und sein kleinerer Pendant, der Nyitse Chöten, wird ebenfalls im Sinne der Religionsausübung herkömmlich verwendet. Während der unlängst durchgeführten Renovierung, wurden beide *Terrassen-Stūpas* zum Teil in standardisierte tibetische *Stūpas* transformiert, was ihr altes, historisches Aussehen signifikant veränderte. Diese Neuentwicklung beinhaltet das Risiko des Verlustes von Wissen über ihre ursprüngliche, wahrscheinlich aus dem 10. Jahrhundert stammende, architektonische Gestaltung, was für die Erforschung der Herkunft, Entwicklung und Verbreitung dieser Bauform entlang der Seidenstraße von besonderer Bedeutung sein kann.

Im ersten Teil des Artikels, werden die für die *Stūpas* in Khams relevanten Wencheng Gongzhu Legenden diskutiert, die architektonische Entwicklung des *Stūpas* vom 2. Jahrhundert u.Z. bis zu der Zeit als der *Stūpa* in Tibet heimisch wurde skizziert, und der Getse Chöten und Nyitse Chöten vorgestellt. Der zweite Teil untersucht die Frage ihres Ursprungs und ihrer stilistischen Zuordnung und schließt mit der Analyse ihrer Renovierung und Neugestaltung sowie von deren möglichem Einfluss auf ähnliche Projekte ab.

SCHLAGWORTE

Buddhistische Architektur, nachhaltige Bauforschung, Denkmalpflege, China, Osttibet, Himalaya, Karma Kaygu, Pilgerstellen, Terrassen-*Stūpa*, Wencheng Gongzhu, Seidenstraße.